

第九課 連續體 (gerund)、絕對體 (absolute)、不變分詞、動名

詞

回目錄

9.1. 連續體 (ger.)、絕對體 (abs.)、不變分詞、動名詞

連續體的 (ger.) 形成

動詞√ 現在動詞語基	+ (-i) + -tvā	}	連續體 (ger.)、絕對體 (abs.)、 不變分詞、動名詞
接頭詞 + 動詞√	+ -ya		

連續體形成範例：

1.	pac	+	i	+	tvā	=	pacitvā	=	having cooked	煮之後
2.	khād	+	i	+	tvā	=	khāditvā	=	having eaten	吃之後
3.	gam	+			tvā	=	gantvā/ gamitvā	=	having gone	去之後
4.	han	+			tvā	=	hantvā	=	having killed	殺之後
1.	a	+	gam	+	ya	=	āgamma (同化)	=	having come	來之後
2.	ā	+	dā	+	ya	=	ādāya	=	having taken	拿、接受之後
3.	ā	+	ruh	+	ya	=	āruya (轉換)	=	having climbed	爬、登上之後
4.	ava	+	ruh	+	ya	=	oruya (轉換)	=	having descended	下來、降下之後

9.2. 注意下列的形態：

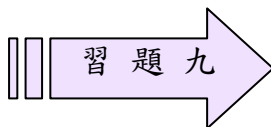
pr. 3, s.	連續體	中譯	pr. 3, s.	連續體	中譯
1. bhuñjati	bhuñjivā bhutvā	吃之後	6. tiṭṭhati	ṭhatvā	站之後、 住立之後
2. āgacchat i	āgantvā āgamma	來之後	7. nikkhamat i	nikkhamitvā nikkhamma	離開之後、 出發之後
3. hanati	hanitvā hantvā	殺之後	8. pajahati	pajahitvā pahāya	放棄之後、 退出之後
4. dadāti	daditvā datvā	給之後	9. passati	passitvā disvā*	看到之後

5.	nahāyati	nahāyitvā nahātvā nhātvā	沐浴之後	10.	uṭṭhahati	uṭṭhahitvā uṭṭhāya	起來之後
----	-----------------	---	------	-----	------------------	-------------------------------------	------

* **disvā** 此字 < √**dū** (看) 更通俗地被使用而取代 **passitvā**)

9.3. 在句子構造中的例子：

1.	Kassako khattamhā āgantvā bhattam bhuñjati. 農夫從田地 <u>回來之後</u> 吃飯。
2.	Vanarā rukkham āruyha phalāni khādanti. 很多隻猴子 <u>爬上樹之後</u> 吃很多個水果。
3.	Dārako bhattam yācitvā rodati. 小孩 <u>乞討飯之後</u> 而哭
4.	Samaṇo Buddham passitvā vandati. 沙門 <u>看到佛陀之後</u> 而禮拜。



9.4 翻譯成中文：

1. Upāsako vihāram **gantvā** samaṇānaṃ dānaṃ dadāti. → 優婆塞去寺院之後佈施給諸沙門。
2. Sāvako āsanamhi nisīditvā pāde dhovati. → 弟子坐在座位上之後洗(雙)腳。
3. Dārakā pupphāni saṃharitvā mātulassa datvā hasanti. → 小孩們採集了很多株花、給叔叔之後而笑。
4. Yācakā uyyānamhā āgamma kassakasmā odanaṃ yācanti. → 乞丐們從公園回來之後，從農夫乞討飯。
5. Luddako hatthena sare ādāya araññaṃ pavisati. → 獵人用手拿很多支箭之後進入森林。
6. Kumārā kukkurena saddhiṃ kīḷitvā samuddaṃ gantvā nahāyanti. → 男孩們與狗一起玩、去大海之後而洗澡。

7. Vāṇijo pāsāṇasmim̐ ṭhatvā kuddālena sappam̐ paharati. → 商人站在石頭上之後用鋤頭打蛇。
8. Sappuriso yācakassa putte pakkositvā vatthāni dadāti. → 善人叫乞丐的兒子們之後而給很多件衣服。
9. Dārako āvāṭamhi patitvā rodati. → 小孩掉在洞裡之後而哭。
10. Bhūpālo pāsādāmhā nikkhamitvā amaccena saddhim̐ bhāsati. → 國王從皇宮離開之後，跟大臣說。
11. Sunakho udakam̐ pivitvā gehamhā nikkhamma magge sayati. → 狗喝了水、從家離開之後睡在路上。
12. Samaṇā bhūpālassa uyyāne sannipatitvā dhammam̐ bhāsanti. → 沙門們集合在國王的庭園裡之後而說法。
13. Putto nahātvā bhattam̐ bhutvā mañcam̐ āruyha sayati. → 兒子洗了澡、吃了飯、爬上床之後而睡覺。
14. Vāṇijā dīpāmhā nagaram̐ āgama ācariyassa gehe vasanti. → 商人們從島來到城市之後，住在老師的家裡。
15. Rajako vatthāni dhovitvā puttam̐ pakkosati. → 洗衣工洗很多件衣服之後而叫兒子。
16. Vānarā rukkhehi oruyha uyyāne āhiṇḍanti. → 很多隻猴子從很多棵樹下來之後，在公園裡漫步。
17. Migā vanamhi āhiṇḍitvā paṇṇāni khādanti. → 很多隻鹿在森林裡漫步之後，吃很多片葉子。
18. Kumāro nayanāni dhovitvā suriyam̐ passati. → 男孩洗（雙）眼睛之後看太陽。
19. Nāvikassa mittā nagarasmā bhaṇḍāni ādāya gāmam̐ āgacchanti. → 船員的朋友們從城市拿很多個東西之後，來到村莊。
20. Dārako khīram̐ pivitvā gehamhā nikkhamma hasati. → 小孩喝了牛奶、從家離開之後而笑。

21. Sappurisā dānāni datvā sīlāni rakkhitvā
saggaṃ
gacchanti. → 善人們給了很多佈施、保
護
諸戒之後而去天界。
22. Sūkarō udakamhā uttaritvā āvāṭaṃ oruyha
sayati. → 豬從海渡脫、下去洞之後
而睡覺。
23. Tāpaso Tathāgatassa sāvakaṃ disvā
vanditvā
pañhaṃ pucchati. → 苦行者看到了如來的弟
子、禮拜之後而問問題。
24. Asappuriso yācakassa pattaṃ bhinditvā
akkosivā gehaṃ gacchati. → 惡人打破了乞丐的鉢、罵
之後而走向家。
25. Sakuṇā gāme rukkhehi uppatitvā araṇṇaṃ
otaranti. → 很多隻鳥在村落裡從很
多棵樹飛之後進入森林。
26. Paṇḍito āsanamhā utthahitvā tāpasena
saddhiṃ
bhāsati. → 智者從座位起來之後，跟
苦行者說。
27. Dārako gehā nikkhamma mātulaṃ
pakkosivā
gehaṃ pavisati. → 小孩從家離開、叫叔叔之
後而進入家。
28. Devā sappurisesu pasīditvā te (them)
rakkhanti. → 諸天人於諸善人歡喜之
後而保護他們。
29. Kumārassa sahāyakā pāsādaṃ āruyha
āsanesu
nisīdanti. → 男孩的朋友們登上皇宮
之後而坐在很多個座位
上。
30. Goṇā khettaṃhi āhiṇḍitvā tiṇaṃ khāditvā
sayanti. → 很多頭牛在田裡漫步、吃
草之後而睡覺。

9.5 翻譯成巴利文：

1. 農夫離開家之後進入田野。 → Kassko gehā/ gehamhā/ gehasmā
nikkhamitvā / nikkhamma khettaṃ pavisati.
2. 佛陀宣說佛法之後進入寺院。(deseti) → Buddho dhammaṃ desitvā/ desetvā vihāraṃ
pavisati.

3. 國王於佛陀歡喜、放棄皇宮之後而去寺院。 → Bhūpālo Buddhē/ Buddhāmi/ Buddhasmiṃ pasīditvā pāsādaṃ pajahitvā vihāraṃ gacchati.
4. 小孩從樓梯下來之後而笑。 → Dārako sopānamhā/ sopānasmā oruyha hasati.
5. 男孩用石頭打蛇之後跑向家。 → Kumāro pāsāṇena sappamaṃ paharitvā gehamaṃ dhāvati.
6. 人去森林之後爬上樹和吃很多個水果。 → Puriso/ Manusso/ Naro arññaṃ gantvā rukkamaṃ āruyha phalāni khādāti/ bhuñjati.
7. 洗衣者用水洗很多件衣服之後帶（它們）到家。 → Rajako udakena vatthāni dhovitvā (tāni) gehamaṃ āharati.
8. 獅子殺了山羊、坐在石頭上之後而吃。 → Sīho ajamaṃ hantvā pāsāṇe/ pāsāṇasmiṃ nisīditvā bhuñjati/ khādāti.
9. 醫生看到了商人們的很多東西之後而離開城市。 → Vejjo vāñijānaṃ bhaṇḍāni disvā/ passitvā nagaramhā/ nagarasmā nikkhamati.
10. 小偷們破壞房子之後跑向森林。 → Corā gehamaṃ bhinditvā araññaṃ dhāvanti.
11. 豬在田野中漫步之後而掉進洞裡。 → Varāho/ Sūkaro khetto/ khettasmiṃ āhiṇḍitvā āvāṭasmiṃ patati.
12. 漁夫為農夫們從大海帶來很多條魚。 → Dhāvāro kassakānaṃ samuddamhā/ samuddasmā macche āharati.
13. 老師從都市拿很多東西之後回家。 → Acariyo nagaramhā/ nagarasmā bhaṇḍāni ādāya / ādatvā gehamaṃ āgacchati.
14. 獵人站在山上之後用很多支箭射很多隻鳥。 → Luddako pabbatamhi/ pabbatasmim ṭhatvā sarehi sakuṇe vijjhati.
15. 很多頭牛在庭園中吃草之後睡在路上。 → Goṇā uyyāne tiṇamaṃ khādītva magge sayanti.
16. 國王從車子下來之後跟農夫們說。 → Bhūpālo rathamhā/ rathasmā oruyha kassakehi saha bhāsati.

17. 男人放棄家之後進入寺 → Puriso gehaṃ pahāya vihāraṃ pavisati.
院。
18. 漁夫們給商人們很多條魚之 → Dhīvarā vāñijānaṃ macche datvā lābhe
後而得到很多利益。 labhanti.
19. 優婆塞從沙門問了問題 → Upāsako samaṇamhā pañhaṃ pucchitvā
之後而坐在座位上。 āsanamhi nisīdati.
20. 佛陀的弟子們看到惡人 → Buddhassa sāvakā asappurise disvā
們之後而勸告。 anusāsanti/ ovadanti.
21. 婆羅門罵了小孩之後而 → Brāhmaṇo dāraṃ akkositvā paharati.
打（他）。
22. 天人們從佛陀問很多問 → Devā Buddhamaṃhā/ Buddhasmā pañhe
題之後而歡喜。 pucchitvā pasīdanti.
23. 狗咬老師的腳之後跑向 → Sunakho/ Kukkuro ācariyassa pādaṃ ḍasitvā
家。 gehaṃ dhāvati.
24. 猴子與山羊一起在路 → Makkaṭṭo/ vānaro ajena saddhim/ saha magge
玩之後爬上樹。 kīlītvā rukkhaṃ āruhati.
25. 苦行者從森林來之後從 → Tāpaso araññamaṃhā/ araññasmaṃ āgantvā /
善人得到衣服。 āgamma
sappurisaṃhā vatthaṃ labhati.
26. 小孩喝水之後打破鉢。 → Dāraṃ udakaṃ pivitvā pattaṃ bhindati.
27. 諸沙門教誡了農夫們的 → Samaṇā kassakānaṃ putte ovaḍitvā āsanehi
很多個兒子、從很多個座
位起來之後，去寺院。 uṭṭhahitvā / uṭṭhāya vihāraṃ gacchanti.
28. 船員渡大海之後去島。 → Nāviko samuddaṃ taritvā dīpaṃ gacchati.
29. 小孩叫叔叔們之後而在 → Dāraṃ mātuḷe pakkositvā gehe/ gehamaṃhi
住所裡跳舞。 naccati.
30. 農夫洗了很多件衣服和 → Kassako vatthāni dhovitvā nahāyitvā /
沐浴之後，從水出來。 nahātva
ūdakaṃhā/ udakaṃhā uttarati.